

## Les 196 – Antwoorden

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord הִגֵּן hegen [hif'il] Verdedigen

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	מֵגֵן megen	הִגַּנְתִּי hegantie	אֶגֶן ágen	אֲנִי
Ik (v)	מֵגִינָה me <sup>e</sup> ginnáh	הִגַּנְתִּי hegantie	אֶגֶן ágen	אֲנִי
Jij (m)	מֵגֵן megen	הִגַּנְתָּ hegantá	תֵּגֵן tágen	אַתָּה
Jij (v)	מֵגִינָה me <sup>e</sup> ginnáh	הִגַּנְתָּ hegant	תֵּגִינִי tágenie	אַתָּה
Hij	מֵגֵן megen	הִגֵּן hegen	יֵגֵן yágen	הוּא
Zij	מֵגִינָה me <sup>e</sup> ginnáh	הִגִּינָה hegenáh	תֵּגֵן tágen	הִיא
Wij (m)	מֵגַנִּים me <sup>e</sup> ginniem	הִגַּנּוּ hegannoe	נִגַּן nágen	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מֵגַנּוֹת me <sup>e</sup> ginnot	הִגַּנּוּ hegannoe	נִגַּן nágen	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מֵגַנִּים me <sup>e</sup> ginniem	הִגַּנְתֶּם h <sup>a</sup> gantèm	תֵּגַנּוּ tágenoe	אַתֶּם
Jullie (v)	מֵגַנּוֹת me <sup>e</sup> ginnot	הִגַּנְתֶּן h <sup>a</sup> gantèn	תֵּגַנּוּ tágenoe	אַתֶּן
Zij (m)	מֵגַנִּים me <sup>e</sup> ginniem	הִגַּנּוּ hegenoe	יֵגַנּוּ yágenoe	הֵם
Zij (v)	מֵגַנּוֹת me <sup>e</sup> ginnot	הִגַּנּוּ hegenoe	יֵגַנּוּ yágenoe	הֵן

Geb. wijs: m: הִגֵּן hágen, v: הִגִּינָה hágenie, mv: הִגַּנּוּ hágenoe, infinitief: לְהִגֵּן l<sup>e</sup>hagen

**Opdracht 2:** Noteer de uitspraak en vertaal deze gedeelten van Bijbelteksten. Waar staan ze?  
מִקְלָט עָרִי מְקִיָּט, עָרִים לְכֶם וְהִקְרִיתֶם w<sup>e</sup>hiqritèm láchèm áriem, áre miqlát

En-jullie-zullen-aanwijzen voor-jullie steden, vrijsteden. Numeri 35:11a.

*הִקְרִיתֶם hiq<sup>e</sup>ritèm is een oorzakelijke vorm [hif'il] van het werkwoord קָרָה qaráh [pa'al]*

*Gebeuren, aanwijzen. Het voorvoegsel / verandert de verleden tijd in een toekomende tijd.*

עַל-יְרוּשָׁלַיִם יִגַּן יְהוָה צְבָאוֹת, אֶל-יְרוּשָׁלַיִם ken yágen YHWH tz<sup>e</sup>vá'ot, al-y<sup>e</sup>roeshálayiem

Zo zal-beschermen de HEERE van-[de]-legermachten Jeruzalem. Jesaja 31:5.

*[NB. Onder de לְ van yeroeshálayiem staan twee nikkoeds; pas later is de yod ingevoegd]*

בַּיּוֹם הַהוּא, יִגַּן יְהוָה בְּעַד יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם bayom hahoe, yágen YHWH b<sup>e</sup>'ad yoshev y<sup>e</sup>roeshálayiem

Op-die-dag zal-beschermen de HEERE [voor/over] [de] inwoners van Jeruzalem. Zach. 12:8a

יִגַּן עֲלֵיהֶם יְהוָה צְבָאוֹת, יִגַּן עֲלֵיהֶם YHWH tz<sup>e</sup>vá'ot yágen <sup>al</sup>lehèm

De HEERE van-[de]-legermachten zal-hen-beschermen. Zacharia 9:15.

בּוֹ מִגֵּן הוּא, לְכָל הַחֹסִים בּוֹ mágen hoe, l<sup>e</sup>chol hachosiem bo.

Hij [is] een schild voor-allen [die] bescherming-zoeken bij-Hem. 2 Samuel 22:31b.

**Opdracht 3:** Vertaal en noteer de uitspraak

De koning beschermt/verdedigt zijn land

יִגַּן אֶרְצוֹ הַמֶּלֶךְ מִגֵּן אֶרְצוֹ hamèlèch magen artzo

*Door verschuiving van de klemtoon krijgt*

*èrètz een kortere klinker, a in plaats van è.*

Is in dit hotel een versterkte kamer?

בַּמָּלֹן זֶה יֵשׁ חֵדֶר מוֹגֵן / מַמָּד / מִקְלָט?

bamalon zèh yèsh chèdèr moegán /mamad /

miqlát?

Wat doen jullie bij een noodtoestand?

מָה אַתֶּם עוֹשִׂים בְּמַצַּב חָרוֹם?

máh attèm osiem b<sup>e</sup>matzav cheroem?

Er staat een schuilplaats bij de bushalte

יֵשׁ מִקְלָט בְּתַחֲנוֹת הָאוֹטוֹבוּס

yèsh miqlát b<sup>e</sup>ttach<sup>a</sup>nat ha'otoboos \*

Als je een sirene hoort, ga naar een schuilplaats!

אִם אַתָּה שׁוֹמֵעַ סִירְנָה, לֵךְ לְמִקְלָט

im attáh shome'a sirènáh, lech l<sup>e</sup>miqklát \*

Is er een fles water in de schuilplaats?

הֲאֵם יֵשׁ בְּקַבּוֹק מַיִם בְּמִקְלָט?

ha'iem yèsh baqboeq mayiem bammiqlat? \*

Zij werkt bij het Thuisfront Commando

הִיא עוֹבְדֶת עַל פִּיקוּד הָעוֹרָף

hie ovèdèt al piquoed ha'orèf

\* of chèder moegán of mamad

## Les 197 - Judaïca 47 - Dromen



### God kan door dromen spreken

'We hebben toch de Bijbel, Gods Woord, we hebben toch geen dromen nodig, God hoeft toch niet door dromen te spreken?' klinkt het wel eens. Toch spreekt God soms door dromen, en de samenstellers van de Bijbel vonden die belangrijk genoeg om ze in de Bijbel op te nemen.

Zo kreeg de (heidense) koning Nebukadnezar visioenen over wat er in later tijd zou gebeuren: een visuele

uitbeelding van vier grote rijken die elkaar zouden opvolgen: Babylonië, de Meden en Perzen, het Griekse rijk en het Romeinse rijk. Grote rijken, die zijn gekomen, en zijn vergaan toen ze door een steen werden getroffen.

In de dagen van Jozef en Maria was de Tenach, het Oude Testament, compleet, en toch sprak God tot Maria en Jozef en tot de wijzen in dromen, over zaken die specifiek hun leven en de komst van de Messias aangingen.

Ook tijdens de zendingsreizen schonk God regelmatig aanwijzingen in een droom.

En regelmatig lees je over zoekende moslims, aan wie Jezus in een droom verschijnt.

Komt elke droom van God? Zeker niet; dromen kunnen voortkomen uit menselijke fantasie of verlangens. Toets daarom of een droom in overeenstemming is met de hoofdlijn van Gods Woord. Dient de droom Gods Koninkrijk of de mens? Meer daarover bij de vertaalopdrachten.

Eerst maar een paar woorden en uitdrukkingen die betrekking hebben op dromen:

חלם	chálam [pa'al]	Dromen
חלום	ch <sup>a</sup> lom (m!)	Droom חלומות ch <sup>a</sup> lomot
חלום באקספּמִיאַ	ch <sup>a</sup> lom b <sup>e</sup> aspamyá	Luchtkasteel
חלום בַּלְהוֹת	ch <sup>a</sup> lom baláhot	Nachtmerrie
חלום בְּהִקִּיץ	ch <sup>a</sup> lom b <sup>e</sup> háqietz	Dagdroom ('droom tijdens het ontwaken')
חלום ליל קיץ	ch <sup>a</sup> lom lel kayitz	'Midzomernachtsdroom'
חלומות פּז	ch <sup>a</sup> lomot paz	Welterusten, slaap lekker! ('gouden dromen')
חלומות נְעִימִים	ch <sup>a</sup> lomot n <sup>e</sup> imim	Goede nachtrust! ('plezierige dromen')
ללא חלומות	l <sup>e</sup> lo ch <sup>a</sup> lomot	Droomloos
חלומ	ch <sup>a</sup> lomie (bn, ur)	Fantastisch! Een droom!
חולם	cholem	Dromer
חולמני	cholmánie (bn)	Dromerig
ישן	yáshen [pa'al]	Slapen ישן לִשׁוֹן (inf) Zie les 166.
עור, ער	oer, ár [pa'al]	Ontwaken

### Voor de vertaalopdracht:

הִשְׁתַּחֲוֶה	hishtach <sup>a</sup> wáh [hitpa'el]	Zich neerbuigen
הִגִּיד	higgied [hif'il]	Vertellen
סֵלִי חֵרִי	sale chorie	Manden witbrood
קֵץ	qetz (m)	Einde קִצִּים qitzim
מִקֵּץ	miqqetz	Aan het einde
מַלְאָךְ	mal <sup>e</sup> ach (m)	Engel; boodschapper. Zie les 201.
פָּתַר	pátar [pa'al]	Oplossen van een vraagstuk of raadsel

**Opdracht 2:** Noteer de uitspraak en de vertaling. Waar staan deze Bijbelteksten?

U zult de [woordenlijst](#) veel nodig hebben, parkeer hem op een apart tabblad.

וַיְחַלֵּם יוֹסֵף חֵלֹם, וַיְגַד לְאֶחָיו .....

.....

.....

הנה חלמתי חלום עוד, והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים, משתחווים לי

.....  
 .....  
 ויאמר, אל-יוסף, אף-אני בחלומי, והנה שלשה סלי חרי על-ראשי

.....  
 .....  
 ויהי, מקץ שנתים ימים; ופרעה חלם

.....  
 .....  
 ויאמר פרעה, אל-יוסף, חלום חלמתי, ופטר אין אתו

.....  
 .....  
 ובשנת שתיים, למלכות נבכדנצר, חלם נבכדנצר, חלמות

.....  
 .....  
 מלאך יהוה אל-יוסף בחלום לאמר קום קח את-הילד ואת-אמו וברח-לך מצרימה

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord חלם chálam [pa'al] Dromen. [Zie les 91](#). Controleer jezelf op de website [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il) of [conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html](http://conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html)

Persoon	Tegenwoordige tijd		Verleden tijd		Toekomende tijd		Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אני
Ik (v)	חולמת	cholèmèt	חלמתי	chálamtie	אחלום	èchèlom	אני
Jij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אתה
Jij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	את
Hij	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אנחנו
Wij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אנחנו
Jullie (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אתם
Jullie (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אתן
Zij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הם
Zij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הן

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לחלום lach<sup>a</sup>lom

**Bronnen:** [Shabbatslezingen: God kan door dromen spreken](#); milon; mechon-mamre.org; Yoel & Orly [www.ulpanor.com](http://www.ulpanor.com) 15 dec 2017; [www.ancient-hebrew.org](http://www.ancient-hebrew.org) (NT tekst).